

XII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari: Leggo qualcosa che tu non leggi. Sulla critica della traduzione

Sabato, 14 novembre 2020, Hauptpost, San Gallo

Una traduzione può essere letta come se fosse un testo «normale»? Come avvicinarsi a un testo composto da due autori? E di chi stiamo parlando quando valutiamo una traduzione? Lo stesso criterio vale sia per il testo tradotto che per quello originale? Principi estetici, decisioni tecniche, vincoli linguistici... Come si può tener conto di tutti questi criteri, e per quale pubblico? Nel corso della giornata, presentazioni, discussioni e workshop pratici offriranno altrettanti approcci a queste domande con lo scopo di raccogliere strumenti e buoni esempi per una migliore critica della traduzione.

Il Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari si rivolge a critici letterari così come a membri di giurie e commissioni di valutazione. Offre un luogo di incontro e di scambio per affrontare temi legati al lavoro quotidiano dei professionisti e delle professioniste nel settore. L'evento è organizzato dall'associazione Autrici ed autori della Svizzera A*dS, che raggruppa anche i traduttrici e traduttori letterari, in collaborazione con la Casa dei traduttori Looren, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia e il Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – nonché l'Hauptpost di San Gallo, ente che ospita il simposio, e GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur.

Le traduttrici e i traduttori sono cordialmente invitati, qualunque sia la combinazione delle lingue con cui lavorano. Invitati sono anche tutte le persone dell'ambito letterario.

prohelvetia

//st.gallen

GdSL

[lo:rən]
Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

A CAUSA DEL COVID-19, L'ISCRIZIONE È OBBLIGATORIA. SARÀ NECESSARIO INDOSSARE LA MASCHERINA DURANTE TUTTA LA MANIFESTAZIONE, INFORMAZIONI COMPLEMENTARI CONCERNENTI LE MISURE SANITARIE VI SARANNO COMUNICATE AL MOMENTO DELL'ISCRIZIONE.

Modulo d'iscrizione al XII Simposio svizzero delle traduttrici e dei traduttori letterari, 14 novembre 2020, San Gallo. Si prega di spedire il modulo compilato entro il 4 novembre 2020 alla segreteria di A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, o di inviarlo per e-mail all'indirizzo: sekretariat@a-d-s.ch.

Nome: _____

Indirizzo: _____

Mail: _____

Traduttrice/traduttore letteraria/o

Lingua di partenza: _____

Lingua d'arrivo: _____

Altra attività: _____

Partecipazione al pranzo

Partecipazione all'aperitivo rinforzato
alle ore 17.00

Parteciperò agli atelier:

Atelier 1 2 3

Data: _____

Firma: _____

Programma

10.45

Accoglienza

11.15

Saluti. *Nicolas Couchepin, presidente A*dS*

11.30

Introduzione al soggetto: «Critica della traduzione o traduzione critica – del rapporto tra la pratica della traduzione e la critica letteraria». *Con Angela Sanmann, assistente alla cattedra di traduzione all'Università di Losanna, e Daniel Graf, redattore delle pagine culturali della rivista media «Republik» (Presentazione in tedesco, riassunto in francese e italiano disponibile al simposio)*

12.15

Buone pratiche commentate da Marion Graf, traduttrice letteraria, e Jennifer Khakshouri, critica letteraria (in tedesco e in francese)

13.15 – 14.30

Pranzo al ristorante Lokal, Lokremise, San Gallo

14.45

Introduzione ai laboratori

15.00

Tedesco:

Atelier 1: Übersetzungskritik ohne Kenntnis der Originalsprache. *Con Freyja Melsted, traduttrice letteraria, e Hanne Wiesner, traduttrice letteraria e insegnante; entrambe redattrici della rivista online «Tralalit»*

Francese:

Atelier 2: De qui parle-t-on ? Le journalisme littéraire face à la traduction. *Con Thierry Raboud, giornalista culturale*

Italiano:

Atelier 3: Traduttore come autore, quali criteri di lettura e critica? *Con Pierre Lepori, traduttore e giornalista culturale*

16.45

Conclusioni, *Nicolas Couchepin*

17.00 – 18.30

Aperitivo rinforzato

18.30

EVENTO PUBBLICO:

«Variations sur Klaus Merz»

Con Rudolf Lutz, Marion Graf e Matthias Flückiger in collaborazione con GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur

Tradurre, interpretare, recitare – i traduttori sono spesso paragonati a musicisti, a volte anche ad attori. Riflettendo sulla poesia di Klaus Merz, Marion Graf, traduttrice vincitrice del Premio Speciale di Traduzione 2020, il direttore d'orchestra e improvvisatore Rudolf Lutz e l'attore Matthias Flückiger, interpretano la metafora e offrono altrettante variazioni sulle poesie di Klaus Merz. Presentano le diverse versioni in diverse lingue e in musica, e vagliandole attraverso il corpo e la voce, invitano il pubblico a percepire tutte le sfumature di ritmo e di suono che compongono questa opera.

Lingue

Il simposio si svolgerà in tedesco o in francese (come indicato di volta in volta). Ogni atelier si terrà nelle lingue indicate. Nei dibattiti ciascuno parlerà la propria lingua.

Dove

Hauptpost, Raum für Literatur, Eingang St. Leonhardstr. 40, 3. Stock, 9000 San Gallo, <https://www.hauptpost.ch/#kontakt>
Restaurant Lokal, Lokremise, Grünbergstr. 7, 9000 San Gallo, <https://www.lokremise.ch/restaurant.html>

Albergo: Militärkantine St. Gallen AG, Kreuzbleicheweg 2, 9000 San Gallo, <https://www.militaerkantine.ch/de/>
L'albergo dispone di un contingente di camere a prezzo ridotto destinato ai partecipanti al simposio.

Iscrizione

La partecipazione al simposio, inclusi il pranzo e l'aperitivo rinforzato, è gratuita.

L'iscrizione deve essere effettuata entro il 4 novembre 2020 inviando il modulo allegato per posta o per e-mail al seguente indirizzo: A*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurigo, sekretariat@a-d-s.ch.

Organizzazione

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, Casa dei traduttori Looren, Fondazione Svizzera per la cultura Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

Partner locali:

Hauptpost di San Gallo e GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur

Informazioni

A*dS Autrici ed autori della Svizzera, tel. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch